

بسم الله الرحمن الرحيم
اللهم صل على محمد و آل محمد



www.egza.tk

برای دریافت سوالات دروس دیگر
می توانید به آدرس زیر مراجعه کنید

تعداد سوالات: نیمی ۳۰ تکلیفی - تشریحی ۶
 زمان امتحان: نیمی و تکلیفی ۳۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات:

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان

کد درس: ۱۷۰۲۱۸ تاریخ: ۱۳/۳/۸۶ شروع: ۱۰/۳۰

* استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست.

۱. در ترجمه متون مطبوعاتی بطور معمول

الف. حروف تعریف (the / an / a) حذف نمی‌شوند.

ب. مشتقات فعل to be و حرف ربط and حذف می‌شوند.

ج. به جای حرف ربط نمی‌توان از ویرگول استفاده کرد.

د. از زمان گذشته برای بیان وضعیت در حال شکل‌گیری استفاده می‌شود.

۲. عنوان خبری زیر در زبان انگلیسی چه عنوانی خوانده می‌شود؟

OIL TANKER FIRE

a. question headlines

b. quotation headlines

c. straight headlines

d. imperative headlines

۳. ترجمه عبارت اصطلاحی "in hot waters" در عنوان خبری زیر کدامیک از گزینه‌هاست؟

Carlo Ponti in hot water again

ب. در اعماق آب دست و پا زدن

الف. دچار دردسر و گرفتاری شدن

د. ناامید و نگران شدن

ج. عصبی و ناآرام شدن

۴. برای ترجمه عبارت زیر نام شهر و ایالت چگونه بیان می‌شود؟

Rutgers University in Newark , New Jersey.

الف. ابتدا نام شهر و بعد نام ایالت نوشته می‌شود.

ب. ابتدا نام ایالت و بعد نام شهر نوشته می‌شود.

ج. ابتدا نام شهر نوشته شده و بعد از عبارت «در ایالت» استفاده می‌شود.

د. ابتدا نام شهر نوشته شده و بعد از عبارت «از ایالت» استفاده می‌شود.

۵. واژه "Capacity" در جمله زیر چگونه ترجمه می‌شود؟

Vetebrates have the capacity to move fast.

د. میزان

ج. فضای

ب. استعداد

الف. ظرفیت

۶. مناسب‌ترین ترجمه را برای جمله زیر انتخاب کنید.

You should follow this order in your report as closely as possible.

الف. لازم است که در گزارش خود، با دقت هر چه بیشتر، این نظم را رعایت کنید.

ب. لازم است که شما در گزارش خود، تا حد امکان، این نظم را از نزدیک دنبال کنید.

ج. شما در گزارش خود لازم است تا حد امکان این نظم را دنبال کنید.

د. شما در گزارش خود لازم است از نزدیک این نظم را دنبال کنید.

۷. در جمله زیر مناسب‌ترین معادل برای واژه "Critical" کدام است؟

Two Critical miscalculations were made.

د. ضروری

ج. حیاتی

ب. بحرانی

الف. مهم



۸. در کدامیک از گزینه‌های زیر مناسبترین ترجمه ارائه شده است؟

Drink contributed to his ruin
I decided that it was Sunday
His younger sister married
The fatal day

- الف. مشروب به نابودی او کمک کرد.
ب. یقین کردم که یکشنبه است.
ج. خواهر جوانترش، ازدواج کرد.
د. روز مهلك

۹. مناسبترین معادل برای عبارت "golden wedding anniversary" کدام است؟

- الف. سالگرد طلایی ازدواج
ب. جشن سالگرد پنجاهم ازدواج
ج. پنجاهمین سالگرد ازدواج
د. طلائی‌ترین سالگرد ازدواج

۱۰. عبارت "conventional weapons" در فارسی چگونه ترجمه می‌شود؟

- الف. تسلیحات هسته‌ای
ب. تسلیحات متعارف
ج. تسلیحات غیرهسته‌ای
د. تسلیحات متغیر

۱۱. در کدامیک از جملات زیر واژه "as" به معنای «چون» آمده است؟

- a. As I was walking down the street, I saw him.
b. Nobody knows him as I do.
c. As he had not paid his bill, his electricity was cut off.
d. As I was ill for six month, I lost my job.

۱۲. نقش بند وابسته در جمله زیر چیست؟

Not knowing what to do, I telephoned the police.

- الف. بند وابسته نتیجه و حاصل کار را نشان می‌دهد.
ب. بند وابسته دلیل عمل دوم را بیان می‌کند.
ج. بند وابسته در نقش قید حاکی از آن است که فعل اول پیش از فعل دوم صورت گرفته است.
د. بند وابسته حاکی از آن است که هر دو فعل به صورت هم زمان انجام شده است.

۱۳. در کدامیک از افعال زیر قوانین نگارشی رعایت شده است؟

- الف. داناست ب. مسروراند ج. مستضعفند د. راضیند

۱۴. در عبارت زیر واژه "prominent" را ترجمه کنید.

The country's most prominent writer.

- الف. محافظه کار ب. ماهر ج. متقلب د. برجسته

۱۵. مترادف گزینه "On the skid" کدامیک از گزینه‌های زیر است؟

- a. to be untrustworthy.
b. to be vivid.
c. to be anguished.
d. to be in a worsening condition.

۱۶. کدام گزینه از لحاظ نگارشی صحیح نیست؟

- الف. بیاموز ب. خود به خود ج. بذاته د. به شخصه

۱۷. ترجمه عبارت "Heart-wrenching" در جمله زیر کدام است؟

"We want to go to Japan", she said in a heart-wrenching message.

- الف. خوشحالی ب. دردناک ج. همدردی د. فرسودگی

۱۸. کدام گزینه از لحاظ نگارشی صحیح است؟

- الف. ما به ازاء ب. بدیشان ج. به قاعده د. به نام

۱۹. در واژه «بنفسه» حرف «ب» چه نقشی دارد؟

- الف. حرف جر ب. اسم را به صفت تبدیل می‌کند. ج. «ب» چسبنده د. «به» حرف اضافه



۲۰. برای واژه "intervention" در جمله زیر معادل مناسبی بیابید.

Without the intervention of a stranger, she might not have survived the bureaucratic neglect.

- الف. مقابله ب. مدافعه ج. مداخله د. مراجعه

۲۱. ترجمه عبارت "beg to differ on sth." کدام است؟

- الف. رد کردن ب. متفاوت بودن
ج. درخواست کردن د. موازنه کردن

۲۲. چرا در واژه «باغچه»، «چه» به کلمه «باغ» چسبیده است؟

- الف. زیرا پسوند تصغیر است و به کلمه قبل می‌چسبد.
ب. زیرا در کلمات مرکب «چه» به کلمه قبل می‌چسبد.
ج. زیرا پسوند اسم ساز است و به کلمه قبل می‌چسبد.
د. زیرا پسوند «چه» فقط قبل از فعل جدا از کلمه نوشته می‌شود.

۲۳. مناسب‌ترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

All the good will and trust have been squandered.

- الف. تمام امید و میل‌های خوب پرورش یافته بود.
ب. تمام امید و آرزوهای خوب بر باد رفته بود.
ج. تمام اعتماد و خواسته‌های خوب از یاد رفته بود.
د. تمام امید و آرزوهای خوب از یاد رفته بود.

۲۴. واژه "dissident" در عبارت زیر به چه معناست؟

By detaining three mainland dissidents.

- الف. متفق ب. پناهنده ج. مخالف د. مهاجم

۲۵. کدام جمله از لحاظ نگارشی صحیح است؟

- الف. چرا برداشتی؟
ب. چه را برداشتی؟
ج. چه را رفتی؟
د. به طوریکه دیدید.

۲۶. کدامیک از گزینه‌های زیر صحیح می‌باشد؟

- الف. یکنواخت ب. یکجا ج. یکسره د. یکنوازان

۲۷. واژه "Führer" از چه زبانی گرفته شده و به چه معناست؟

- الف. آلمانی - وطن پرست ب. روسی - رهبر
ج. آلمانی - رهبر د. روسی - وطن پرست

۲۸. در کدام گزینه «می» به صورت پیوسته با فعل نوشته می‌شود؟

- الف. میگویم ب. نمیرد ج. میمیرد د. می‌آمد

۲۹. در جمله زیر عبارت "rebut the charge" به چه معناست؟

They will rebut the charge that he personally participated in the crime.

- الف. رد محکومیت ب. اثبات محکومیت
ج. رد مسئولیت د. اثبات مسئولیت

۳۰. در جمله زیر برای واژه "lucrative" معادل مناسب بیابید.

Among the line's initial operations were lucrative charter flight.

- الف. مجلل ب. بی‌ارزش ج. بااهمیت د. پولساز



سؤالات تشریحی:

II. Translate the following texts into Persian.

1. At age 5, Keillan Lecky dreaded kindergarten. So many of the words her playmates gleefully shouted or conspiratorially whispered seemed to hover just out of reach, as elusive as a vanishing rainbow.
2. When he was young, he sensed a false view of life being preached by British conservatism, and he turned his considerable wit against it.
3. Once back in prison, Mandela bombarded Coetsee with letters urging contacts between the two sides, which had never officially talked to each other.

متون زیر را به انگلیسی ترجمه کنید.

۴. بسیاری از فیلم‌هایی که با کمک جلوه‌های ویژه ساخته شده‌اند انسان را به این فکر می‌اندازند که:

«خوب، این فیلم وقت تکنسین‌های باهوش زیادی را تلف کرده است.»

۵. گروهی از مردم تبت می‌گویند آنها در پکن نگهداری می‌شوند، هرچند دولت هرگونه دخالت، در ناپدید شدن آنها را تکذیب می‌کند.

۶. در پایان تعطیلات هفته، معلوم شد که کوشش کودتای واقعی یا ساختگی، فرصتی بوده برای پاکسازی عناصر تندرو در حکومت پیشین طرفدار ویتنام، که کشور را قبل از انتخابات اداره می‌کردند.

